

Source	<i>Confluences Méditerranée</i> n° 94
Date	mars 2015
Signé par	Christophe CHICLET

L'auteur est un jeune professeur des universités, enseignant à l'Institut national des langues orientales de Paris (Inalco), chargé de cours de grec moderne à l'École nationale supérieure (en effet, il existe encore en France quelques rares professeurs de grec ancien et de grec moderne) et enfin directeur du Centre d'études et de recherche sur les littératures et les oralités du monde (Cerlom). Il est devenu en quelques années un spécialiste reconnu de l'histoire de la littérature et du cinéma grecs des XX^e et XXI^e siècles. Bref, des sujets relativement peu connus pour le public francophone. Dans ce livre il publie quinze nouvelles des écrivains grecs les plus importants, mais pas forcément les plus connus, nouvelles écrites entre 1878 et 2008. La plupart sont traduites en français pour la première fois. Stéphane Sawas a réussi le tour de force de traduire un inédit de Georges Seféris (1900-1971), prix Nobel de littérature en 1963 et dont on pensait tout connaître de son oeuvre traduite dans de nombreuses langues. Outre Seféris, le plus connu, il nous présente aussi des écrivains largement traduits comme Constantin Cavafy (1863-1933), grand poète grec d'Alexandrie, où vivait une importante et riche, économiquement et intellectuellement, communauté grecque, et bien sûr Giannis Ritsos (1909-1990), grand poète communiste, l'Eluard grec, déporté dans les îles-bagnes de 1948 à 1952, puis de nouveau sous les colonels en 1967-68, prix Lénine en 1977.

Mais il y a aussi des moins connus du public français comme Dimitrios Bikélas (1835-1908), président du Comité international olympique tout juste fondé par le baron Pierre de Coubertin. Un autre auteur pas assez connu, Kostas Tachtsis (1927-1988), le Pasolini de la littérature grecque contemporaine. Après ces quinze traductions, Stéphane Sawas dans le chapitre « Des classiques de notre temps » explique l'importance de cette littérature et sa complexité liée au contexte historique de la Grèce depuis son indépendance en 1832 et les multiples guerres civiles durant la guerre d'indépendance contre le joug turc, les Première et Deuxième Guerres mondiales et enfin la guerre civile de 1946-49, prodrome de la guerre froide, sans oublier la dictature des colonels de 1967 à 1974.